

GENÈSE 12

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES*

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Abram. Son arrivée au pays de Canaan 12:1-9	Dieu appelle Abram à quitter son pays 12:1-9	Les Débuts d'Abraham (Abram). Vocation d'Abram 12:1-5	Abraham 12-25. Dieu appelle Abram à quitter son pays 12:1-5	Abraham 12:1-25:18
		Abram en Canaan et en Égypte 12:6-20	Abram au pays de Canaan, puis en Égypte 12:6-20	Abram en Canaan et en Égypte 12:6-20
Séjour en Égypte 12:10-20	Abram en Égypte 12:10-20			

* Bien qu'elle ne soit pas inspirée, la division en paragraphes est la clé qui permet de comprendre et de suivre l'intention de l'auteur originel. Chaque traduction moderne a divisé et résumé les paragraphes selon l'entendement de ses traducteurs. Chaque paragraphe contient un sujet, une vérité, ou une pensée centrale. Chaque version formule ledit sujet à sa propre manière distincte. En lisant le texte, demandez-vous quelle traduction correspond ou facilite votre compréhension du sujet et des versets.

Pour chaque chapitre, nous devons d'abord lire la Bible et essayer d'en identifier les sujets (paragraphes), puis comparer notre compréhension avec les versions modernes. C'est seulement lorsqu'on comprend l'intention de l'auteur originel en suivant sa logique et sa présentation, qu'on peut véritablement comprendre la Bible. Seul l'auteur originel a été inspiré - les lecteurs n'ont pas le droit de changer ni de modifier le message. Ils (les lecteurs de la Bible) ont, quant à eux, la responsabilité d'appliquer la vérité inspirée à leur époque et dans leurs vies.

Pour l'explication des termes techniques et abréviations, voir [Termes Grammaticaux Hébraïques](#), [Critique Textuelle](#), et [Glossaire](#).

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 12:1-3

¹L'ÉTERNEL dit à Abram:

Va-t'en de ton pays,
De ta patrie,
Et de la maison de ton père,
Dans le pays que je te montrerai.

²Je ferai de toi une grande nation,
Et je te bénirai;
Je rendrai ton nom grand,
Et tu seras une source de bénédiction.

³Je bénirai ceux qui te béniront,
Et je maudirai ceux qui te maudiront;
Et toutes les familles de la terre seront bénies en toi.

12:1-3 Il est souvent difficile de distinguer entre la poésie Hébraïque et la prose "élevée." Notez comment ces traductions/versions Anglaises voient le genre dans les différents versets:

	NASB/NKJV	JPSOA	NRSV	TEV/NJB/REB/NIV
Poésie	1b-3	1		3
Prose	1a	2-3	1-3	1-2

Il n'y a évidemment pas de marqueurs textuels, ce ne sont que des opinions/avis des comités/groupes de traduction.

Ces versets sont répétés dans les chapitres suivants avec de légères modifications et explications, mais toujours dans ce contexte de la grande promesse initiale de Dieu évoquée par Paul dans Romains 4 (cfr. Gen. 15:6). Abram et sa postérité seront le canal par lequel YHWH passera pour se révéler au monde entier. L'Alliance devient le concept-clé de la Bible. Le Dieu souverain l'initie et en définit l'agenda, mais il exige des humains qu'ils y répondent de manière appropriée et continue!

THÈME SPÉCIAL: ALLIANCE

12:1 "Et" [J. N. Darby] Ceux des traducteurs qui croient qu'il y avait un précédent appel de Dieu à Ur (cfr. Gen. 15:7; Néh. 9:7; Actes 7:2) ont inclus ici la conjonction "Et" et le temps de conjugaison "avait dit" [cfr. J. N. Darby].

☐ **"L'ÉTERNEL"** C'est la traduction de YHWH, le nom d'alliance du Dieu d'Israël (cfr. Exode 3:14). Notez que cet appel est basé sur l'invitation gracieuse de Dieu, et non sur la valeur/le mérite d'Abram (cfr. Gen. 12:10 et suivants). Dieu prend toujours l'initiative (cfr. Jean 6:44,65; Éph. 2:8-9).

THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU

☐ **"L'ÉTERNEL dit"** C'est fort probable que ce fut une communication verbale spécifique, et non une révélation à travers un rêve ou une vision, quoique cela soit une possibilité. Le verset 7 sous-entend une apparence physique similaire aux expériences de Gen. 3:8-12; 4: 9-15; 6:13-22; 8:15-19; 9:1-7,8-17.

☉ **“Abram”** S’agissant des significations possibles du nom, voir mon commentaire sur Gen. 11:26. Abram n’est pas dépeint comme une personne spéciale; Sa famille est polythéiste, probablement adoratrice du dieu/de la déesse de la lune. En fait, Abram fut désobéissant en ce qu’il:

1. n’a pas abandonné sa famille
2. a quitté Canaan pour l’Égypte
3. a poussé sa femme à mentir afin de le sauver (à deux reprises)
4. a menti à Pharaon et à Abimélech afin de sauver sa vie

Sa foi, quoiqu’évoquée dans Gen. 15:6, ne sera brillante que dans Gen. 22:15-18.

☉ **“Va-t’en de ton pays”** Le VERBE (BDB 229, KB 246, *Qal*/IMPÉRATIF) signifie “partir/quitter.” La note marginale de NASB soutient qu’il sous-entend de “partir tout seul.” Il est supposé se rapporter aux trois clauses de Gen. 12:1b, c, et d. À quel pays cela réfère-t-il, Ur ou Charan? Remarquez que le chap. 11:31 dit que Térach avait quitté Ur pour aller à Canaan, mais qu’il s’installa plutôt à Charan. Ur et Charan étaient deux centres du culte de la lune, et Térach et sa famille, au regard des significations supposées de leurs noms (cependant, la signification du nom de famille est incertaine), pourraient avoir été impliqués dans le culte du dieu/de la déesse de la lune, Sin ou Nana (cfr. Josué 24:2). C’est pour cela qu’il déménagea volontiers.

Le fait pour Abram de quitter sa famille et sa terre natale était une façon d’affirmer publiquement qu’il renonçait et laissait derrière lui tous ses droits successoraux. Cette rupture avec sa famille dénotait probablement aussi une rupture avec les dieux de sa famille. C’est pour cela que partir accompagné de Térach et Lot était interdit par Dieu, et donc très surprenant qu’Abram l’ait fait. Était-ce un acte de désobéissance à l’appel de YHWH ou était-ce une façon d’accomplir ses obligations familiales (prendre soin des parents) en même temps qu’il obéissait à YHWH? Comme à l’accoutumée, le genre littéraire de “narration/récit historique” (voir [THÈME SPÉCIAL: LES NARRATIONS HISTORIQUES DE L’ANCIEN TESTAMENT](#)) ne répond pas spécifiquement à ce genre de questions. Il faut considérer tout le récit et en “relier les points.”

☉ **“De ta patrie”** L’appel de YHWH était conditionné à la réponse d’Abram (voir [THÈME SPÉCIAL: L’ALLIANCE](#)). Abram n’a pas rempli sa part (Va-t’en de ta patrie, et de la maison de ton père) immédiatement. L’obéissance est cruciale (cfr. Gen. 18:19; 22:18).

[THÈME SPÉCIAL: DIEU EPROUVE SON PEUPLE](#)

☉ **“Et de la maison de ton père”** Actes 7:4 dit que Térach est mort à Charan avant le départ d’Abram, mais en combinant Gen. 11:26 et 12:4 et en rapportant cela au chap. 11:32, il apparaît que Térach vécut soixante ans après le départ d’Abram. Probablement que le chap. 11:26 est ici la clé [pour comprendre]. Abram peut avoir été cité en premier non pas en raison de l’âge, mais en raison de sa prééminence/son importance. Il semble que les devoirs familiaux culturellement attendus d’Abram furent le plus grand obstacle à l’appel de Dieu.

☉ **“Dans le pays que je te montrerai”** On sait de par Gen. 11:31 que le pays en question était Canaan. Ce pays fut promis à:

1. Abraham - Gen. 12:1; 15:18-21
2. Isaac - Gen. 26:3-5
3. Jacob - Gen. 28:13-15; 35:9-12
4. Israël - Gen. 15:16; Exode 6:4,8; Deut. 4:38,40; 5:31; 19:10; 20:16; 21:23; Josué 1:2,3,6,11, 13,15; 2:9,24; 18:3; 21:43; 24:13

La foi d’Abram est décrite dans Hébr. 11:8. Cette promesse d’une patrie spéciale devint le point focal de l’Ancien Testament (tout un pays fut donné à Israël par YHWH).

[THÈME SPÉCIAL: LES PROMESSES D’ALLIANCE FAITES AUX PATRIARCHES](#)

12:2 “Je ferai de toi une grande nation” Le terme traduit ici “nation” (BDB 156) implique une patrie. Il implique également de nombreux descendants (cfr. chap. 22:17). Il peut même dénoter une nouvelle nation non mentionnée dans Genèse 10.

Le verset 2 contient trois déclarations COHORTATIVES des actions promises par YHWH:

1. “Je ferai de toi une grande nation” - BDB 793, KB 889, *Qal* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF
2. “Je te bénirai” - BDB 138, KB 159 *Piel* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF
3. “Je rendrai ton nom grand” - BDB 152, KB 178, *Piel* COHORTATIF

Cette promesse d’“une postérité” deviendra l’espérance ciblée d’un descendant spécial, le Messie, qui amènera toutes les nations à YHWH. Abraham n’est qu’un acte dans le drame complet de la rédemption!

C’est théologiquement significatif que la création originelle ait été bénie pour la croissance (cfr. Gen. 1:28; 9:1,7), mais le péché affecta ce désir de YHWH. Ici, il recommence, mais avec un homme, une famille, une nation qui deviendra un peuple racheté provenant de toutes les nations (à l’inverse de la Tour de Babel; eux aussi voulaient se faire un “nom,” Gen. 11:4). Ce passage est à la fois une bénédiction promise et une promesse conditionnelle. Cependant, l’accent est mis sur la bénédiction non méritée (un acte de grâce, Gen. 15:7-21; 28:13-15) accordée par YHWH. Cette bénédiction/promesse est conditionnée (cfr. Gen. 12:1) à l’obéissance (l’exemple suprême est Genèse 22) et, dans Gen. 15:5-6, à la foi. Cela devint un paradigme sur la façon de communier avec Dieu (cfr. Romains 4; Galates 3).

☐ **“je rendrai ton nom grand”** Les rabbis appréhendent ceci dans le sens de prononcer une bénédiction par son nom. Cela impliquait que tout le monde allait le connaître et le respecter.

☐ **“tu seras une source de bénédiction”** C’est un *Qal* IMPÉRATIF parmi les COHORTATIFS. “Être une bénédiction” impliquait une action de la part d’Abram. La bénédiction de YHWH consistait à permettre à Abram d’être une bénédiction et, selon Gen. 12:3, une bénédiction universelle.

THÈME SPÉCIAL: LA BÉNÉDICTION (DANS L’ANCIEN TESTAMENT)

12:3 “Je bénirai ceux qui te béniront” La bénédiction de YHWH passe par la bénédiction d’Abram. YHWH choisit d’agir, mais de manière particulière.

Les VERBES usités dans Gen. 12:3 forment un modèle, une suite logique:

1. YHWH bénit - BDB 138, KB 159, *Piel* COHORTATIF
2. ceux qui bénissent Abram - BDB 138, KB 159, *Piel* PARTICIPE
3. et ceux qui maudissent Abram - BDB 886, KB 1103, *Piel* PARTICIPE
4. YHWH les maudit - BDB 886, KB 1103, *Qal* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF.

☐ **“je maudirai ceux qui te maudiront”** Deux termes Hébreux relatifs à la “malédiction” sont usités ici. Le premier signifie “dire du mal de/parler en mal de” (BDB 886, KB 1103, cfr. Gen. 8:21; 16:4,5; Exode 21:17; 22:28; Lévi. 19:14; 20:9 [deux fois]; 24:11,14,15,23; Deut. 23: 4) et le deuxième est la malédiction judiciaire de Dieu (BDB 76, KB 91, cfr. Gen. 3:14,17; 4:11 ; 5:29; 9:25; 27:29 [deux fois]; 49:7; Exode 22:28; Nombres 5:18,19,22,24 [deux fois],27; 22:6 [deux fois],12; 23:7; 24:9 [deux fois]; Deut. 27:15-26; 28:16-19). Ceux qui insultent Abraham s’écarterent de YHWH et c’est là la malédiction. YHWH se révèle principalement par Abram et sa famille (notez les cas de Melchisédek, Job, Jethro).



Louis Segond

Nouvelle Bible Segond

Bible en Français Courant

Parole de Vie

“toutes les familles de la terre seront bénies en toi”

“Tous les clans de la terre se béniront par toi.”

“À travers toi, je bénirai toutes les nations de la terre.”

“Par toi, je bénirai toutes les familles de la terre”

La Septante "et toutes les tribus de la terre seront bénies en toi"
Revised English Bible "Tous les peuples de la terre voudront être bénis comme tu seras béni"

Note de bas de page de Revised English Bible "Tous les peuples de la terre seront bénis à cause de toi"

Note de bas de page de Today's English Version "Toutes les nations me demanderont de les bénir comme je t'ai béni"

Le radical *Niphal* PASSÉ avec *waw* (BDB 138, KB 159) est généralement PASSIF (LXX, NASB, "seront bénies," cfr. Gen. 18:18; 28:14), mais dans Gen. 22:18 et 26:4 c'est le radical *Hithpael* PASSÉ qui est usité, et il est REFLEXIF ("se béniront"). Il est possible que le temps *Hithpael* dénote une action continue dans le temps (voir [THÈME SPÉCIAL: LA GRAMMAIRE HÉBRAÏQUE](#)). C'est significatif que Dieu ait inclus toutes les nations dans sa promesse à Abram, ce qui est significatif à la lumière de la rébellion universelle du chapitre 11. Dieu a choisi Abraham avec en vue tous les humains créés à son image (cfr. Ps. 22:27; 66:4; 86:9; Ésaïe 66:23; 49:6; Actes 3:25; Gal. 3:8)! Voir également mon commentaire sur Genèse 22:18.

Ce passage est très important. Il montre clairement le dessein/but de Dieu d'utiliser Abram afin d'atteindre le monde entier. La promesse universelle de Gen. 3:15 est mise en œuvre, même au milieu de la rébellion délibérée des enfants de Noé (cfr. Genèse 11). Il ne s'agissait pas ici seulement de ceux qui allaient se montrer favorables à Abram, mais également de tous ceux qui se montreront favorables à la postérité d'Abram (c.-à-d. le Messie, cfr. Gal. 3:16). Il y avait/a un but universel dans le choix de YHWH sur une personne afin de réaliser la rédemption prophétisée par "celui" d'entre les descendants qui était spécial. D'une façon générale, ceci n'est pas un texte relatif à l'attitude à avoir à l'égard des Juifs, mais plutôt une réponse de foi à cet unique Juif "promis."

[THÈME SPÉCIAL: LE MESSIE](#)

[THÈME SPÉCIAL: LE PLAN DE RÉDEMPTION ÉTERNELLE DE YHWH](#)

[THÈME SPÉCIAL: TERRITOIRE, PAYS, TERRE](#)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 12:4-9

⁴Abram partit, comme L'ÉTERNEL le lui avait dit, et Lot partit avec lui. Abram était âgé de soixante-quinze ans, lorsqu'il sortit de Charan. ⁵Abram prit Sarai, sa femme, et Lot, fils de son frère, avec tous les biens qu'ils possédaient et les serviteurs qu'ils avaient acquis à Charan. Ils partirent pour aller dans le pays de Canaan, et ils arrivèrent au pays de Canaan. ⁶Abram parcourut le pays jusqu'au lieu nommé Sichem, jusqu'aux chênes de Moré. Les Cananéens étaient alors dans le pays. ⁷L'ÉTERNEL apparut à Abram, et dit: Je donnerai ce pays à ta postérité. Et Abram bâtit là un autel à L'ÉTERNEL, qui lui était apparu. ⁸Il se transporta de là vers la montagne, à l'orient de Béthel, et il dressa ses tentes, ayant Béthel à l'occident et Aï à l'orient. Il bâtit encore là un autel à L'ÉTERNEL, et il invoqua le nom de L'ÉTERNEL. ⁹Abram continua ses marches, en s'avançant vers le midi.

12:4 "Abram partit" Flavius Josèphe (Les Antiquités Juives 1.8.1) dit qu'Abraham quitta parce que sa famille avait rejeté son nouveau message révélé du monothéisme, qui était unique dans le Proche-Orient Antique.

[THÈME SPÉCIAL: LE MONOTHÉISME](#)

☛ **"Lot partit avec lui"** Flavius Josèphe (Les Antiquités 1.8.1) dit qu'Abram avait adopté Lot parce

qu'il n'avait pas d'enfant. C'est probablement un autre exemple de tentative d'Abram de vouloir aider Dieu dans l'accomplissement de sa promesse de descendants (cfr. chapitre 16). Le fait de prendre Lot (ainsi que son père Térach, cfr. Gen. 11:31) semble avoir été une violation de la directive donnée par YHWH dans Gen. 12:1c.

☉ **“soixante-quinze ans”** Les personnes mentionnées au début de Genèse (chapitres 4-9) vivaient jusqu'à des âges extrêmes. La raison nous est inconnue:

1. Le péché n'avait pas encore suffisamment pollué la terre
2. Le comptage des années était différent
3. Un Symbolisme littéraire (comme le cas des rois Sumériens pré-déluge)

Quelle que soit la raison, Abram était encore un “jeune” homme.

Quand on compare ce verset avec Actes 7:4 et Gen. 11:32, il semble y avoir un décalage de soixante ans. Cependant, il est probable qu'Abram ait été mentionné en premier lieu en raison non de l'âge, mais plutôt de renom (cfr. *“Hard Sayings of the Bible,”* p. 49). Bien souvent, les interprètes modernes traitent le texte et la culture Hébraïques antiques comme s'il s'agissait de nos propres textes et cultures. Leur conception de l'histoire “exacte” n'est pas la même que la nôtre. Ce n'est pas que l'une soit meilleure que l'autre, elles sont tout simplement différentes.

[THÈME SPÉCIAL: L'ANCIEN TESTAMENT COMME HISTOIRE](#)

☉ **“Charan”** Dans Gen. 11:26, “Haran” (BDB 248) est le nom du fils de Térach qui est mort à Ur. “Charan” était une ville (BDB 357) au nord-ouest. Les villes d'Ur et de Charan étaient toutes deux des centres de culte du dieu/de la déesse de la lune, Sin. En Sumérien, le nom “Charan” signifie “routes” (BDB 357); par conséquent, cette ville était probablement située sur une route commerciale majeure (Ninive, de Karkemish à Damas). Dans Gen. 48:7, Jacob dit revenir de “Paddan” (BDB 804), qui signifie aussi “routes” et est peut-être une autre façon de dénommer Charan en Aram ou Syrie (cfr. Deut. 26:5). C'est probablement aussi “la ville de Nachor” (cfr. Gen. 24:10) où Jacob trouva sa femme, Rebecca, sœur de Laban.

Ur et Charan étaient des centres du culte de la lune.

[THÈME SPÉCIAL: LE CULTE DE LA LUNE](#)

12:5 “Abram” Ce nom (BDB 4) signifie (1) “père exalté”; (2) “celui qui exalte le père”; ou (3) “Exalté est mon père.” Voir note relative à Gen. 11:26.

☉ **“Saraï”** Le sens de cette forme du nom de la femme d'Abram est incertain (BDB 979, KB 1354). La nouvelle forme dans Genèse 17:15 signifie “dame noble” ou “princesse” (BDB 979 II, KB 1354 II, cfr. Juges 5:29; 1 Rois 11:3; Ésaïe 49:23).

[THÈME SPÉCIAL: SARAI / SARAH](#)

☉ **“les serviteurs qu'ils avaient acquis à Charan.”** Le terme traduit ici “acquis” signifiait “créés” (BDB 793). Le mysticisme Juif (Kabbale) dit qu'Abram avait magiquement créé ces gens pour montrer la puissance de Dieu. Les rabbis disent qu'il s'agissait de gens qui étaient convertis par la prédication d'Abram; mais au regard du contexte, il s'agissait des esclaves et des serviteurs achetés, ainsi que leurs enfants.

☉ **“le pays de Canaan”** À l'origine, le terme “Canaan” (BDB 488) référait à l'un des fils de Cham (un des fils de Noé, cfr. Gen. 9:18,22,25,27; 10:15). Le territoire que ses descendants occupèrent prit ce nom. Il avait alors le sens de “terres basses” par opposition aux “terres hautes” (bas de collines), désignant ainsi la plaine côtière allant de l'Égypte à Sidon en Phénicie. Cependant, après que les

Philistins vinrent s'installer sur la côte sud-ouest, juste au nord de l'Égypte, le terme commença à désigner la zone côtière au nord de la Philistie. Dans le livre de Josué, lorsque les Hébreux envahirent ces terres, le terme en vint à référer aux terres des deux côtés du Jourdain. Le pays de Canaan avait environ 100 miles (160 km) de terres côtières et sa partie la plus étendue avait environ 180 milles de longueur et sa largeur variait de 20 à 120 milles (32 à 193 Km).

12:6 "Sichem" Ce nom (BDB 1014) signifie "omoplate." Cette ville était située entre le Mont Ebal et le Mont Garizim. C'était le site de plusieurs événements mémorables/importants:

1. Les bénédictions et les malédictions de l'alliance (cfr. Deut. 11:29-30; Josué 8:30-35);
2. Le service/culte du renouvellement de l'alliance de l'alliance (cfr. Josué 24);
3. Le site de la rencontre entre Roboam (fils de Salomon) et Jéroboam (le chef des ouvriers, originaire du Nord) après la mort de Salomon, laquelle rencontre aboutit à la scission entre Juda et Israël (en 922 av. J.-C.).

☐ **"chênes de Moré"** "Moré" signifie enseignant (BDB 435). Chez les peuples Sémitiques, les arbres marquaient/indiquaient les sites sacrés. C'était peut-être ici le site d'un autel ou oracle Cananéen (cfr. Gen. 35:4; Deut. 11:30; Juges 9:37).

Ces arbres étaient soit des térébinthes (BDB 18, "grands arbres"), soit des chênes (cfr. la Septante). Une bonne source d'information sur les plantes et les animaux mentionnés dans la Bible est la deuxième édition de l'ouvrage "*Fauna and Flora of the Bible*" publié par United Bible Society.

☐ **"Les Cananéens étaient alors dans le pays"** La plupart des commentateurs, y compris Ibn Ezra, considèrent ceci comme un ajout ultérieur, mais vu à la lumière de Genèse 9, cela sous-entend que le pays était peuplé des descendants de Canaan.

[THÈME SPÉCIAL: LES HABITANTS PRÉ-ISRAÉLITES DE LA PALESTINE](#)

[THÈME SPÉCIAL: CRITIQUE DE LA SOURCE DU PENTATEUQUE](#)

12:7 "L'ÉTERNEL apparut" C'est l'habituel VERBE "voir" (BDB 906, *Niphal IMPARFAIT* avec waw) usité dans un sens spécial (d'une apparition physique visuelle de Dieu, cfr. Gen. 12:7 [deux fois]; 17:1; 18:1; 26:2, 24; 35:1,9; 48:3). Dans Gen. 12:1 YHWH parle à Abram, mais ici il lui apparaît! YHWH apparaissait généralement sous forme de "l'ange de L'ÉTERNEL."

[THÈME SPÉCIAL: L'ANGE DE L' ÉTERNEL](#)

☐ **"Je donnerai ce pays à ta postérité"** C'était une grande promesse pour les descendants d'Abraham (lit. "graine/semence," cfr. Gen. 13:15; 15:18), mais pour Paul, cette "semence/postérité" au singulier référait au Messie (cfr. Gal. 3:16).

[THÈME SPÉCIAL: LES PROMESSES D'ALLIANCE FAITES AUX PATRIARCHES](#)

☐ **"Et Abram bâtit là un autel"** Ces autels étaient des moyens de commémorer des événements ou des apparitions spéciaux (cfr. Gen. 8:20; 13:18; 22:9; 26:25; 33:20; 35:7; Exode 17:15; 24:4; Josué 8:30; Juges 6:24; 21:4; 1 Sam. 7:17; 14:35; 2 Sam. 24:25). Le sacrifice était pour une personne sa façon d'exprimer de manière visible son sens/sa perception de la présence, des soins et de la provision de Dieu. Le sacrifice visible devenait invisible dans la fumée puis montait vers Dieu.

12:8 "Béthel" Ce nom signifie "maison de Dieu" (BDB 110). Le chap. 28:19 nous apprend que cette ville était à l'origine appelée Luz jusqu'à l'époque de Jacob. La mention du nom Béthel à ce niveau-ci, ainsi que la dernière expression de Gen. 12:6 sous-entendent que ce récit a été rédigé plus tard

et qu'avant sa consignation, il (le récit) a été transmis pendant une certaine période sous forme de tradition orale. Le moment, les personnes et la méthodologie exacts de la composition des livres de l'Ancien Testament sont incertains. Voir vol. 1A [Genèse 1-11], Introduction au Livre de Genèse, point IV. Paternité, sous-point D. 1.

Un passionnant livre de John H. Walton et D. Brent Sandy, *"The Lost World of Scripture,"* explique comment les cultures orales transmettaient leurs traditions.

☉ **"Aï"** Ce nom signifie "tas de pierres" (BDB 743) et c'était soit une ville, soit les ruines d'une ville, près de Béthel.

☉ **"il invoqua le nom de L'ÉTERNEL"** Quand on combine ce verset avec Gen. 4:26 et qu'on les compare avec Exode 6:7, il semble y avoir une contradiction. Cependant, il se pourrait que le nom ait été utilisé à l'origine sans que l'on comprenne toute la signification de l'alliance. Cette expression sous-entend un cadre/environnement culturel/rituel (cfr. Gen. 4:26; 12:8; 13:4; 21: 33; 26:25).

[THÈME SPÉCIAL: "LE NOM" de YHWH](#)

[THÈME SPÉCIAL: INVOQUER SON NOM](#)

12:9 "continua ses marches" Littéralement c'est "déterra les piquets de ses tentes" (BDB 652, KB 704, *Qal IMPARFAIT*). Cette expression reflète, comme l'expression "il dressa ses tentes" du verset 8, la vie nomade d'Abram. Voir en ligne mon commentaire sur Exode 1:15 et Deut. 15:12.

☉ **"vers le midi"** [**"vers le Néguev," N. B. Segond**] Ce terme signifie "le sud" (BDB 616, cfr. Gen. 13: 1,3). Il ne s'agissait pas du désert, mais des pâturages arides à certaines périodes de l'année.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 12:10-16

¹⁰Il y eut une famine dans le pays ; et Abram descendit en Egypte pour y séjourner, car la famine était grande dans le pays. ¹¹Comme il était près d'entrer en Egypte, il dit à Sarai, sa femme: Voici, je sais que tu es une femme belle de figure. ¹²Quand les Egyptiens te verront, ils diront: C'est sa femme! Et ils me tueront, et te laisseront la vie. ¹³Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin que je sois bien traité à cause de toi, et que mon âme vive à grâce à toi. ¹⁵Lorsque Abram fut arrivé en Egypte, les Egyptiens virent que la femme était fort belle. Les grands de Pharaon la virent aussi et la vantèrent à Pharaon; et la femme fut emmenée dans la maison de Pharaon. ¹⁶Il traita bien Abram à cause d'elle; et Abram reçut des brebis, des bœufs, des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses, et des chameaux.

12:10 "famine" Littéralement, c'est "l'estomac/le ventre vide" (BDB 944). Dieu éprouvait la foi d'Abram; et il échoua (cfr. Gen. 12:12-13)! La Bible expose les humains, les verrues et tout. Abraham n'était pas spécial; YHWH est spécial!

12:11 Les femmes des patriarches étaient belles (cfr. Gen. 12:11; 24:16; 26:7), mais stériles. YHWH manifestait sa puissance, sa présence et son dessein en permettant à chacune d'elles de concevoir et donner naissance à des descendants. C'était sa façon de montrer que c'est lui, et non les générations humaines ni le planning familial, qui était responsable de l'histoire d'Israël.

☉ **"Sarai"** Voir [THÈME SPÉCIAL: SARAI / SARAH](#)

12:12 "ils me tueront" Dieu avait promis de faire de lui une grande nation, mais ici, il essaie de se protéger aux dépens de sa femme. Au chapitre 20, il a répété son action et, au chapitre 26, son fils a fait la même chose.

[THÈME SPÉCIAL: LES TENTATIVES SATANIQUES POUR CONTRECARRER LA LIGNÉE MESSIANIQUE](#)

12:13 “Dis, je te prie, que tu es ma soeur” Ceci peut nous sembler étrange, mais:

1. ils étaient bien demi-frère et soeur (de même père, cfr. Gen. 20:12)
2. les Tablettes Nuzi nous apprennent que cette coutume de mariages intra-familiaux était courante dans la haute société Urienne, ou encore que
3. c’était courant d’appeler les femmes “sœurs” (comme en Egypte et dans Cantique des Cantiques 4:9,10,12; 5:1,2).

12:15 “Pharaon” Ce titre (BDB 829) était attribué aux rois Égyptiens à partir de la dix-huitième dynastie et suivants. Étymologiquement, le terme Égyptien signifie “la grande maison.”

12:16 “Abram reçut” [“Il lui donna,” Bible en Français Courant]” Toute la richesse d’Abram ne provint pour autant pas de Pharaon (cfr. Gen. 12:5b).

Bien que les brebis et les boeufs, ainsi que les ânes, faisaient couramment partie du bétail domestique, et constituaient une source de richesse dans le monde antique (ce que l’on donna à Abram représentait peut-être le prix de la dot pour Saraï), les chameaux n’ont été massivement domestiqués que plus tard (vers la fin du deuxième millénaire av. J.-C.). Il existe quelques preuves archéologiques des chameaux domestiques au début du deuxième millénaire av. J.-C. en Mésopotamie, mais c’était seulement pour la classe d’élites (voir R. K. Harrison, “*Introduction to the Old Testament*,” p. 311).

Notez également dans ce verset que les esclaves et les serviteurs sont classifiés comme des biens d’une personne (cfr. Gen. 20:14; 26:14; 30:43; 32:5)!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 12:17-20

¹⁷Mais L’ÉTERNEL frappa de grandes plaies Pharaon et sa maison, au sujet de Saraï, femme d’Abram. ¹⁸Alors Pharaon appela Abram, et dit: Qu’est-ce que tu m’as fait? Pourquoi ne m’as-tu pas déclaré que c’est ta femme? ¹⁹Pourquoi as-tu dit: C’est ma soeur? Aussi l’ai-je prise pour ma femme. Maintenant, voici ta femme, prends-la, et va-t’en! ²⁰Et Pharaon donna ordre à ses gens de le renvoyer, lui et sa femme, avec tout ce qui lui appartenait.

12:17 “de grandes plaies” Apparemment, ces plaies servirent à protéger Saraï. Dans Gen. 20:18, les femmes d’Abimélec sont frappées de “stérilité.” Le VERBE “frappa” (BDB 619, KB 668, *Piel* IMPARFAIT avec waw) provient de la même racine que “pestes” (BDB 619), ce qui était une manière grammaticale d’intensification.

🔴 **“au sujet de Saraï”** Littéralement c’est “aux/par les paroles de.” Rashi dit qu’elle avait ordonné à l’ange de la protéger. Apparemment, elle avait informé Pharaon de ce qu’était sa vraie situation (cfr. Gen. 12:18).

12:18 De toute évidence, les plaies servirent à la protection physique/sexuelle de Saraï. La question qui se pose c’est de savoir comment Pharaon a-t-il su la raison de ces plaies?

1. YHWH lui avait-il révélé cela?
2. Étaient-ce les sages/magiciens Égyptiens (cfr. Exode 7:11,22; 8:7)?
3. Saraï elle-même?

Ceci pourrait être un autre exemple, comme c’est le cas avec Daniel 4 ou avec les Mages du Nouveau Testament, où l’on voit Dieu parler à des non-Juifs pour révéler ses desseins.

12:19-20 Le départ d’Abram de l’Egypte ne fut pas une requête, mais plutôt un commandement/un ordre:

1. “Prends-la,” - BDB 542, KB 534, *Qal* IMPÉRATIF
2. “Va-t’en!” - BDB 229, KB 246, *Qal* IMPÉRATIF
3. “Pharaon donna ordre à ses gens” - BDB 845, KB 1010, *Piel* IMPARFAIT

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi cette alliance est-elle si importante? Qui y est inclus? Définissez ses termes.
2. Abram a-t-il immédiatement accompli sa part? Comment la grâce de Dieu est-elle perçue dans ce chapitre?
3. Térach était-il mort quand Abram a quitté Charan?
4. Comment Dieu a-t-il testé/éprouvé Abram dans ce chapitre? Avait-il réussi au test?